**Notion: N0060**

**Notion originale: родной язык обучения**

**Notion translittere: rodnoj âzyk obučeniâ**

**Notion traduite: langue native d'enseignement**

**Document: D273**

Titre: Постановление n°196 от 19 марта 2001 г. об утверждении типового положения об общеобразовательном учреждении, Собрание законодательства РФ от 26.03.2001

Titre translittéré: Postanovlenie n°196 ot 19 marta 2001 g. ob utverždenii tipovogo položeniâ ob obŝeobrazovatel'nom učreždenii, Sobranie zakonodatel'stva RF ot 26.03.2001

Titre traduit: Arrêté n°196 du 19 mars 2001 sur l'adoption de la disposition type sur l'établissement d'enseignement général, Registre de la législation de la Fédération de Russie du 26.03.2001

Type: juridique - circulaire (national/fédéral)

Langue: russe

Extrait E1986, p. [Глава II пункт 31 (Glava II punkt 31) (Chapitre II alinéa 31)]

II. Организация деятельности общеобразовательного учреждения
31. При проведении занятий по иностранному языку и трудовому обучению на второй и третьей ступенях общего образования, физической культуре на третьей ступени общего образования, по информатике и вычислительной технике, физике и химии (во время практических занятий) допускается деление класса на две группы:в городских общеобразовательных учреждениях, если наполняемость класса составляет 25 человек и в сельских -не менее 20 человек.
В общеобразовательных учреждениях с родным (нерусским) языком обучения также допускается деление класса на две группы.

II. Organisation du fonctionnement de l'établissement d'enseignement général
(...)
31. Pour les cours de langue étrangère et d'initiation aux métiers en deuxième et troisième degré de l'enseignement général, d'éducation physique et sportive du troisième degré de l'enseignement général, d'informatique, de physique et de chimie (lors de travaux pratiques) il est possible de diviser la classe en deux groupes : dans les établissements d'enseignement général urbains si la classe est constituée de 25 personnes et d'au moins 20 personnes dans les établissements ruraux.
Dans les établissements d'enseignement général avec la langue native d'enseignement (non russe) il est aussi possible de diviser la classe en deux groupes.

**Document: D024**

Titre: Языковое строительство в СССР

Titre translittéré: Âzykovoe stroitel'stvo v SSSR

Titre traduit: L'édification linguistique en URSS

Type: linguistique - ouvrage monographique

Langue: russe

Auteur: ИСАЕВ, М.И. [ISAEV, M.I.]

Ed. :Наука, Москва, 1979, 352p.

Extrait E1874, p. 104-105

Языковое строительство в первые годы Советской власти было тесно связано с процессом расширения сфер применения якутского языка. Если в 1922/23 уч. году на родной язык обучения были переведены первые два класса якутской школы, то в 1926/1930 гг. на родном языке обучались все начальные классы, а в 1933/34 уч. году – и вся неполная средняя школа.

L'édification linguistique durant les premières années du pouvoir soviétique était étroitement liée au processus de l'élargissement des domaines d'usage de la langue iakoute. Si, en 1922-23, les deux premières classes de l'école iakoute sont passées à la langue native d'enseignement, en 1926-1930, dans toutes les classes de l'école primaire on enseignait en langue native et, durant l'année scolaire 1933-34, on l'enseignait dans toute les écoles secondaires.

**Document: D017**

Titre: Современные этноязыковые процессы в СССР

Titre translittéré: Sovremennye ètnoâzykovye processy v SSSR

Titre traduit: Les processus ethnolinguistiques contemporains en URSS

Type: linguistique - ouvrage monographique

Langue: russe

Auteur: ГУБОГЛО, Михаил [GUBOGLO, Mihail]

Ed. :Nauka, Moskva, 1984, 288p.

Extrait E0345, p. 140

(...) в сфере школьного обучения в соотношении общественных функций национальных языков коренных народов союзных республик с функциями русского языка как языка межнационального общения на стыке 60-70-х годов кардинальных изменений не произошло. Рост же удельного веса учащихся с родным языком обучения в некоторых союзных республиках объясняется высокими темпами естественного прироста коренного населения, ведущими к более заметному по сравнению с другими народами росту численности учащихся в школах с родным языком обучения.

(…) dans le domaine de l’enseignement scolaire, en comparant les fonctions sociales des langues nationales des peuples des républiques fédérées avec les fonctions de la langue russe en tant que langue de communication entre nationalités à la charnière des années 60-70, on ne constate pas de changements significatifs. L’augmentation du pourcentage d’élèves avec la langue native d’enseignement dans certaines républiques fédérales s’explique par le taux de natalité très élevé parmi la population autochtone, ce qui aboutit à une augmentation importante du nombre d’élèves dans les écoles en langue native d’enseignement.

Extrait E0377, p. 140

(...) в сфере школьного обучения в соотношении общественных функций национальных языков коренных народов союзных республик с функциями русского языка как языка межнационального общения на стыке 60-70-х годов кардинальных изменений не произошло. Рост же удельного веса учащихся с родным языком обучения в некоторых союзных республиках объясняется высокими темпами естественного прироста коренного населения, ведущими к более заметному по сравнению с другими народами росту численности учащихся в школах с родным языком обучения.

(…) dans le domaine de l’enseignement scolaire, en comparant les fonctions sociales des langues nationales des peuples des républiques fédérées avec les fonctions de la langue russe en tant que langue de communication interethnique à la charnière des années 60-70, on ne constate pas de changements significatifs. L’augmentation du pourcentage d’élèves avec la langue native d’enseignement dans certaines républiques fédérées s’explique par le taux de natalité très élevé parmi la population autochtone, ce qui aboutit à une augmentation importante du nombre d’élèves dans les écoles en langue native d’enseignement.